

# CLAUDIA RODRÍGUEZ AGUILERA

LEGAL TRANSLATOR EN/DE-ES  
RATE: 0,05€/WORD



## CONTACT DETAILS

Calle Pintor López Mezquita 9, 3<sup>o</sup>C  
18002 Granada  
claroa75@hotmail.com  
+34 660 43 47 11  
<https://www.linkedin.com/in/claudia-rodriguez-aguilera-777613173>

## LANGUAGE SKILLS

Spanish: mother tongue  
English: C1 level  
German: B2 level  
French: B1 level

## IT SKILLS AND CAT TOOLS

SDL TRADOS STUDIO 2019  
SDL MULTITERM  
AEGISUB (subtitling)  
MICROSOFT WORD  
MICROSOFT EXCEL  
MICROSOFT POWER POINT

## DAILY TRANSLATION CAPACITY

2.500 words per day

## WORK EXPERIENCE

### Freelance Translator EN/DE-ES

*Ofilingua S.L. | July 2019 - Present*

Within the legal field, I have translated judgments and court orders, marriage certificates, European arrest warrants, requests for mutual legal assistance, police reports and investigations, witness statements, etc. Within the medical field, I have translated medical reports, claims for disablement benefits, diagnosis, medical records, etc. Within the business field, I have translated bills, bank statements, etc.

### Transcriber, Translator and Subtitler EN/DE-ES

*TED Talks | July 2019 - Present*

Translation of talks on many scientific, cultural, political, and academic topics

### In-House Translation Project Manager, Translator and Proofreader

*Ofilingua S.L. | July 2018 - July 2019*

Translation of English and German documents into Spanish, transcription of court hearings. Performing of quality checks at various stages of process to ensure quality and accuracy (proofreading). Preparation of documents for their processing in computer-assisted translation tools. Layout of post-OCR multilingual documents. Project preparation in SDL Trados Studio and updating of translation memories and glossaries. Registration of projects through a web application in order to systematize the management of projects. Selection of appropriate freelance translators and assignment of the corresponding deadlines, negotiation of rates.

### Volunteer Translator EN/DE-ES

*Translators Without Borders | November 2018 - Present*

I provided translations for non-profit organizations in the areas of crisis relief, health and education.

## EDUCATION

### BA Translation and Interpreting of Spanish, English and German

*University of Granada | 09. 2014 - 12. 2018*

### Erasmus Program (Multilingual Communication)

*Technical University of Applied Sciences (Cologne, Germany) | 09. 2015 - 02. 2017*

### Exchange Program (Languages and Linguistics)

*University of Melbourne (Australia) | 02. 2017 - 09.2017*

### Legal Professional Translation Course

*Academia Traducción Jurídica | 09. 2019 - 12. 2019*